


# 最新俄语

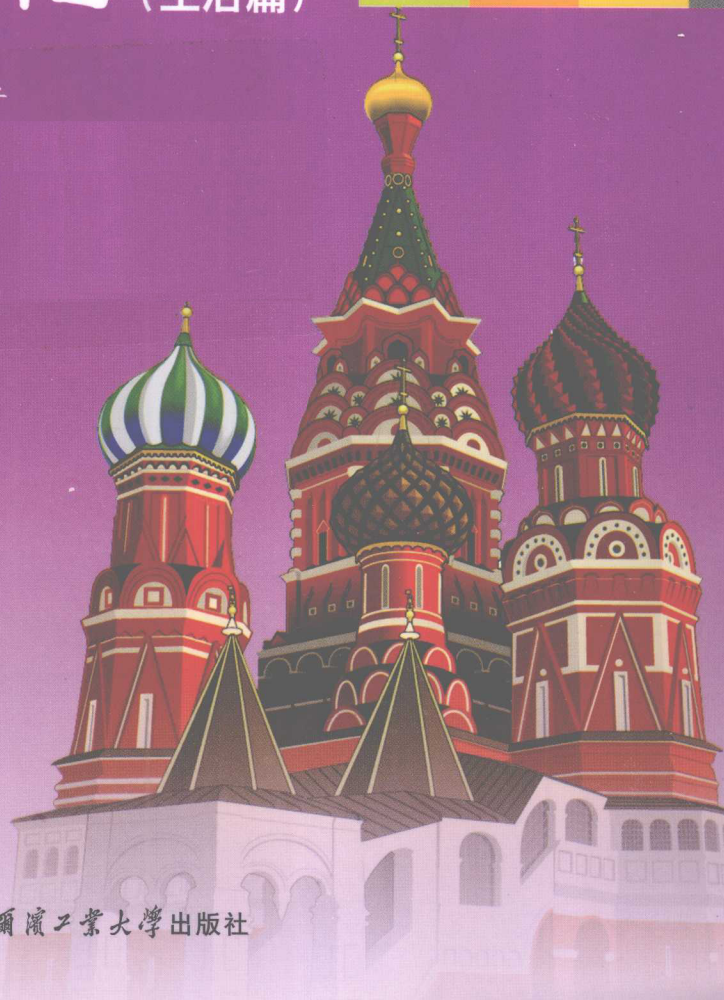
## 口语强化 (生活篇)

(配光盘)

主 编 林 丽  
副主编 李玉娟 李含平

- ★ 生活规范
- ★ 贴近生活
- ★ 内容丰富
- ★ 实用性强

 哈尔滨工业大学出版社



# 最新俄语

## 口语强化 (生活篇)

(配光盘)

主 编 林 丽  
副主编 李玉娟 李含平

★ 生活范围丰富  
★ 贴近生活  
★ 内容实用  
★ 贴近生活

哈尔滨工业大学出版社



## 内 容 提 要

本书包括 17 个会话专题, 331 例情景对话, 以俄汉双语形式编写。本书适用于高等学校俄语专业低年级学生、俄语初学者、自学俄语者及一切俄语爱好者。

### 图书在版编目(CIP)数据

最新俄语口语强化·生活篇/林丽主编. —哈尔滨:  
哈尔滨工业大学出版社, 2010. 4  
ISBN 978 - 7 - 5603 - 2996 - 3

I. ①最… II. ①林… III. ①俄语 - 口语 - 高等学校 -  
教材 IV. H359. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 025894 号

责任编辑 甄森森  
封面设计 刘长友  
出版发行 哈尔滨工业大学出版社  
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006  
传 真 0451 - 86414749  
网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>  
印 刷 哈尔滨市工大节能印刷厂  
开 本 787mm × 960mm 1/16 印张 14 字数 360 千字  
版 次 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978 - 7 - 5603 - 2996 - 3  
定 价 26.80 元

(如因印装质量问题影响阅读, 我社负责调换)

## 前 言

《最新俄语口语强化》(生活篇)一书旨在帮助高等学校俄语专业低年级学生、俄语初学者、自学俄语者及一切俄语爱好者开展俄语口语会话,提高俄语口语能力,也可供俄语教师课堂教学以及翻译工作者参考。

本书采用俄汉双语形式编写,共17个专题,331例情景对话。内容涉及俄罗斯日常生活的各个方面,如相识、会面、饭店、交通、游览、节日、医院、住宅、电话、商店、运动、电影院等。材料新颖,题材广泛,贴近生活,语言规范,内容丰富,难度由浅入深,反映了现代标准俄语口语的特点。所选对话基本上包含了各种专题最典型的表达方式。所有俄语部分配有俄罗斯专家录音,赠mp3光盘。本书可以用作高等学校俄语专业基础阶段俄罗斯口语强化教材。

本书作者主要来自哈尔滨工业大学和黑龙江八一农垦大学。另外,为本书提供编写材料、参加审阅并提出宝贵意见的有王立成、刘德明、杨慧颖、杨海英、张旭明、王锐、王超、陈双利和倪军。全书由俄罗斯专家Ирина Васильевна Егорова 审阅。

由于编者水平有限,书中难免有疏漏之处,敬请俄语同行及读者指正。

编 者  
2010年1月

# 目 录

- Тема 1 Знакомство. Представление //1  
相识、介绍
- Тема 2 Встречи. Беседы //15  
会面、交谈
- Тема 3 В гостях //31  
做客
- Тема 4 Внешность. Характер //37  
外貌、性格
- Тема 5 Квартира //44  
住宅
- Тема 6 Гостиница. Общежитие //49  
旅馆、宿舍
- Тема 7 Парикмахерская //60  
理发店
- Тема 8 Ресторан. Столовая. Кафе //65  
饭店、食堂、咖啡馆
- Тема 9 Телефон //81  
电话
- Тема 10 Городской транспорт. Поезд. Самолёт //98  
市内交通、火车、飞机
- Тема 11 Кино. Театр //117  
电影院、剧院
- Тема 12 Погода //130  
天气
- Тема 13 Магазины. Покупки //138  
商店、购物
- Тема 14 Больница. Поликлиника //164  
医院、诊所
- Тема 15 Спорт //183  
运动
- Тема 16 Экскурсии. Путешествия //197  
游览、旅行
- Тема 17 Праздники //209  
节日



## Тема 1

## Знакомство. Представление

## 相识、介绍

1.

- Давайте познакомимся. Меня зовут Сергей Михайлович. А как вас зовут?  
 — Меня зовут Ли Мин.  
 — Очень приятно.  
 — Очень рад.



## 参考译文

- 让我们认识一下。我叫谢尔盖·米哈伊洛维奇。您叫什么？  
 — 我叫李明。  
 — 认识您很高兴。  
 — 认识您很高兴。

2.

- Мне хотелось бы с вами познакомиться! Николай Сергеевич.  
 — Анна Петровна.  
 — Я много слышал о вас. Очень рад с вами познакомиться.  
 — Я тоже.



## 参考译文

- 我想和您认识一下！我叫尼古拉·谢尔盖耶维奇。  
 — 我叫安娜·彼得罗夫娜。  
 — 我听说过关于您的许多情况。认识您很高兴。  
 — 我也是。

3.

- Разрешите с вами познакомиться. Иван Петрович.

- Татьяна Ивановна.
- Очень приятно с вами познакомиться.
- Мне тоже.



### 参考译文

- 请允许我与您认识一下。我叫伊万·彼得罗维奇。
- 塔季扬娜·伊万诺夫娜。
- 认识您很高兴。
- 我也是。



- Можно с вами познакомиться? Как вас зовут?
- Вера Александровна. А вас?
- Алексей Петрович. Очень приятно с вами познакомиться.
- Мне тоже.



### 参考译文

- 可以和您认识一下吗? 您叫什么?
- 维拉·亚历山德罗夫娜。您呢?
- 阿列克谢·彼得罗维奇。认识您很高兴。
- 我也是。



- Познакомьтесь, пожалуйста, это мой муж Виктор.
- Нина.
- Очень приятно!
- Очень рада.



### 参考译文

- 请认识一下,这是我的丈夫维克托。
- 尼娜。
- 认识您很高兴!
- 认识您很高兴。



- Знакомьтесь, пожалуйста! Это моя жена, а это мой друг.



- Оля.
- Андрей. Очень рад.
- Я тоже.



### 参考译文

- 请认识一下吧！这是我的妻子，而这是我的朋友。
- 奥莉娅。
- 安德烈。认识您很高兴。
- 我也是。



- Вы ещё не знакомы?
- Нет ещё.
- Познакомьтесь: Ли Хуа, Алексей Петрович.
- Очень приятно, Ли Хуа. У вас очень красивое имя.
- Спасибо.
- Ли Хуа будет работать у нас по своей теме. Она приехала на десять месяцев.



### 参考译文

- 你们还不认识吧？
- 是的，还不认识。
- 请认识一下：这是李华，这是阿列克谢·彼得罗维奇。
- 李华，很高兴认识您。您的名字很好听。
- 谢谢。
- 李华将在我们这儿做自己的专题研究。她来这儿为期10个月。



- Иван Иванович, вы знакомы с профессором Петровым?
- Да, знаком, очень хорошо. А что? Вас познакомить?
- Да, пожалуйста, познакомьте меня с ним.
- С удовольствием. Вы хотите с ним поговорить?
- Совершенно верно. Я хотел бы с ним поговорить о его докладе. У меня есть вопросы.



### 参考译文

- 伊万·伊万诺维奇，您认识彼得罗夫教授吗？



- 是的,认识,很熟。怎么?要介绍您与他认识吗?
- 是的,请介绍我与他认识。
- 好的。您想和他谈谈吗?
- 完全正确。我想和他谈谈他的报告。我有一些问题。

9.

- Давайте познакомимся. Меня зовут Максим, а вас?
- Роберт.
- Как ваша фамилия?
- Моя фамилия Портэр.
- Как вас можно называть?
- Называйте меня просто Роб.
- Будем на “ты”?
- Да, конечно.



### 参考译文

- 让我们认识一下。我叫马克西姆,您呢?
- 罗伯特。
- 您姓什么?
- 我姓波尔特。
- 可以怎样称呼您?
- 就叫我罗布吧。
- 以“你”来称呼?
- 是的,当然。

10.

- Здравствуйте, профессор!
- А, Иван Иванович! Добрый день. Как поживаете?
- Спасибо, хорошо. Я хочу познакомиться с вами моего молодого коллегу. Сотрудник нашего института Иванов Максим Сергеевич.
- Петров.
- Очень приятно. Я хотел бы с вами поговорить.
- Буду рад. После заседания я свободен.

4



### 参考译文

- 教授,您好!
- 啊,伊万·伊万诺维奇!您好。您生活得怎样?



— 谢谢,我很好。我想介绍我的一个年轻同事与您认识。他是我们研究所的工作人员马克西姆·谢尔盖耶维奇·伊万诺夫。

— 彼得罗夫。

— 很高兴认识您。我想和您谈一谈。

— 我很高兴。会后我有时间。

11.

— Добрый вечер, Наташа!

— Привет, Нина. Хорошо, что ты пришла. Мама, я хочу познакомиться тебя с Ниной. Нина, это моя мама, Анна Ивановна.

— Добрый вечер, Анна Ивановна. Я очень рада с вами познакомиться.

— Здравствуйте, Нина. Очень приятно. Раздевайтесь, пожалуйста, и проходите в комнату.



### 参考译文

— 你好,娜塔莎!

— 你好,尼娜。你来了,太好了。妈妈,我想让你和尼娜认识一下。尼娜,这是我的妈妈,安娜·伊万诺夫娜。

— 晚上好,安娜·伊万诺夫娜。很高兴认识您。

— 您好,尼娜。很高兴认识您。请脱下外衣,到房间来吧。

12.

— Здравствуйте! Давайте познакомимся. Меня зовут Сергей Петрович. А как вас зовут?

— Меня зовут Бэн.

— Расскажите немного о себе.

— Я американец, приехал из Нью-Йорка, мне 20 лет, учусь в университете. В Волгоград приехал учить русский язык.

— К вам лучше обращаться на “вы” или “ты”?

— Мне удобней на “ты”.

— Рад был с тобой познакомиться.

— Я тоже.



### 参考译文

— 您好! 让我们认识一下。我叫谢尔盖·彼得罗维奇。您叫什么  
呢?

- 我叫本。
- 请您简单地介绍一下自己。
- 我是美国人,来自纽约,我20岁,在大学学习。来伏尔加格勒学习俄语。
- 对您以“您”还是以“你”相称比较好?
- 以“你”相称对我来说比较方便。
- 很高兴认识你。
- 我也是。

13.

- Здравствуйте! Я ваш преподаватель. Меня зовут Николай Степанович. Моя фамилия Иванов. Давайте познакомимся. Как вас зовут?
- Меня зовут Чжао Ган.
- Очень приятно. Откуда вы приехали?
- Я приехал из Пекина.
- Вы китаец?
- Да, я живу в Китае.



### 参考译文

- 您好!我是您的老师。我叫尼古拉·斯捷潘诺维奇。我姓伊万诺夫。让我们认识一下。您叫什么?
- 我叫赵刚。
- 很高兴认识您。您从哪儿来?
- 我来自北京。
- 您是中国人?
- 是的,我住在中国。

14.

- Здравствуйте! Разрешите представиться. Марина. Я переводчица господина Чжан Ли.
- Здравствуйте! Моя фамилия Петров.
- Простите, а как ваше имя и отчество?
- Фёдор Борисович. Рад с вами познакомиться.
- Я тоже. Фёдор Борисович, а когда может встретиться с вами господин Чжан Ли? Он хочет поговорить с вами о совместной работе.
- Хорошо. Я вас жду завтра в 10 часов утра.



- Спасибо, нам это удобно. До свидания.
- Всего хорошего. До завтра.



### 参考译文

— 您好! 请允许我做下自我介绍。我叫玛丽娜。我是张力先生的翻译。

— 您好! 我姓彼得罗夫。

— 请问, 您的名与父称是什么?

— 费奥多尔·鲍里索维奇。很高兴认识您。

— 我也是。费奥多尔·鲍里索维奇, 张力先生何时能与您见面? 他想与您谈谈共同工作的事。

— 好。明天早 10 点我等你们。

— 谢谢, 这个时间对我们很合适。再见。

— 祝一切顺利。明天见。



— Давайте познакомимся. Я ваша преподавательница. Меня зовут Елена Петровна Носова. Елена — это моё имя, Петровна — отчество, а Носова — это моя фамилия. А вас как зовут?

— Меня? Линь Хун. Линь — это моя фамилия, а Хун — это моё имя, а отчества у меня нет.

— Простите, а вы кто?

— Меня зовут Роберт.

— Из какой вы страны, Роберт?

— Я из Канады.

— Замечательно. Вы говорите по-английски или по-французски?

— И по-английски, и по-французски, и ещё немного по-русски.

— Очень рада с Вами познакомиться.

— Я тоже очень рад, госпожа Носова.

— Вы все можете называть меня Елена Петровна. У нас так принято.

— Хорошо, Елена Петровна.



### 参考译文

— 让我们认识一下。我是你们的老师。我叫叶连娜·彼得罗夫娜·诺索娃。叶连娜是我的名字, 彼得罗夫娜是我的父称, 而诺索娃是我的姓。您叫什么?

- 我? 我叫林红。林是我的姓,而红是我的名,我没有父称。
- 请问,您叫什么?
- 我叫罗伯特。
- 罗伯特,您来自哪个国家?
- 我来自加拿大。
- 非常好。您说英语还是说法语?
- 既说英语,又说法语,还会说点俄语。
- 很高兴认识您。
- 我也很高兴,诺索娃女士。
- 你们大家可以叫我叶连娜·彼得罗夫娜。我们习惯上这么称呼。
- 好的,叶连娜·彼得罗夫娜。

16.

- Простите, я опоздал. Можно войти?
- Да, входите, пожалуйста.
- Добрый день!
- Здравствуйте!
- Разрешите представиться!
- Конечно, конечно.
- Тим, студент математического факультета.
- На каком курсе вы учитесь?
- На первом.
- Вы знаете русский язык?
- Немного. Я начал изучать его год назад.
- Прекрасно. Я попрошу вас быть моим помощником.
- С удовольствием. А что это значит — быть вашим помощником?
- Не бойтесь, это не сложно. Это значит, что вы будете помогать мне переводить русские слова на английский язык.
- Вы думаете, я это смогу?
- Не сомневаюсь. Обязательно сможете.
- О, спасибо. Надеюсь, у меня все получится.



### 参考译文

- 对不起,我来晚了。可以进来吗?
- 是的,请进。
- 你们好!



- 您好!
- 请允许我做一下自我介绍吧!
- 当然,当然。
- 我叫季姆,是数学系的学生。
- 您在几年级学习?
- 一年级。
- 您懂俄语吗?
- 懂得不多。我是一年前开始学习俄语的。
- 非常好。我请您做我的助手。
- 我很愿意。做您的助手意味着什么呢?
- 不要害怕,这并不复杂。就是说,您要帮我将俄语单词译成英语。
- 您认为我能行吗?
- 我相信。您一定能行。
- 哦,谢谢。希望我能把一切做好。

17.

- Здравствуйте. Добро пожаловать в МГУ. Давайте познакомимся. Я ваш преподаватель русского языка. Меня зовут Нина Васильевна. А как вас зовут?
- Меня зовут Ли Ке.
- Откуда вы приехали?
- Я приехал из Пекина.
- Вы работаете или учитесь?
- Я работаю в фирме.
- Рада познакомиться с вами.
- Я тоже. А это моя подруга Ван Пин.
- А откуда вы приехали, Ван Пин?
- Из Харбина.
- Кто вы по профессии?
- Я гид.
- Очень приятно.
- Очень рада.



### 参考译文

- 您好。欢迎来到莫斯科国立大学。让我们认识一下。我是您的俄语老师。我叫尼娜·瓦西里耶夫娜。您叫什么?
- 我叫李克。

- 您从哪儿来?
- 我来自北京。
- 您现在工作了还是在念书?
- 我在公司工作。
- 很高兴认识您。
- 我也是。这是我的女朋友王平。
- 王平,您来自哪里?
- 我来自哈尔滨。
- 您是做什么职业的?
- 我是导游。
- 很高兴认识您。
- 很高兴认识您。

18.

- Вот мы и приехали.
- Интересно, встречает ли нас кто-нибудь? Я никого не вижу.
- Конечно, должны встречать. Я позавчера звонил, мы договорились.
- Ладно, поживём — увидим. Но я тоже уверен, что нас обязательно встретят.
- А вот! Я вижу, нас встречают. Смотрите, вон стоят девушка и юноша. И в руках у юноши небольшой плакат.
- Да. И я вижу. Написано «Университет встречает группу из Пекина».
- Хорошо придумано, правда?
- Да, неплохо. Идём к ним.



### 参考译文

- 我们终于到了。
- 很想知道,有人来接我们吗?我可谁也没看到。
- 当然,应该有人来接。前天我打过电话,我们已经说定了。
- 好吧,看看再说吧。我也相信一定会有人来接我们。
- 啊,你看。我看到,有人来接我们了。看,那儿站着一位姑娘和一个小伙子。小伙子手里还拿着一个不大的招牌。
- 是的。我也看到了。上面写着《学校迎接北京一行人》。
- 办法想得很妙,是吧?
- 是的,不错。我们到他们那去吧。



19.

- Здравствуйте! Вы из Пекина?
- Да, мы из Пекина.
- А мы вас встречаем.
- Мы очень рады.
- Давайте знакомиться.
- Меня зовут Ван Хуа. Я руководитель группы.
- Меня зовут Светлана Васильевна Морозова. А это Михаил Петров, наш водитель.
- Здравствуйте, рада познакомиться. У меня в группе 10 человек. Я их всех назову.
- Хорошо.
- Это моя коллега Ван Хун, преподаватель русского языка. А это наши студенты: ... (называет всех)
- Очень приятно познакомиться со всеми. Мы рады видеть вас в Москве.
- Нам тоже очень приятно.
- Сейчас мы все идём в автобус и едем в общежитие. Жить вы будете по два человека в комнате. Общежитие находится на юго-западе Москвы. Это новый район. Учиться вы будете там же, на юго-западе. А сейчас берите чемоданы. Все готовы?
- Да, мы готовы.
- Идём в автобус.



### 参考译文

- 你们好! 你们来自北京吗?
- 是的, 我们来自北京。
- 我们是来迎接你们的。
- 我们很高兴。
- 让我们认识一下。
- 我叫王华。我是这个团队的负责人。
- 我叫斯韦特兰娜·瓦西里耶夫娜·莫罗佐娃。这位是米哈伊尔·彼得罗夫, 我们的司机。
- 您们好, 很高兴认识你们。我们团队共有 10 人。我说出他们大家的名字。
- 好。



- 这样……这是我的同事王红，俄语老师。而这是我们的学生：……(报出大家的名字)
- 很高兴认识大家。很高兴在莫斯科见到你们。
- 我们也非常高兴。
- 这样……现在我们大家请上车，去宿舍。你们两人住一间房。宿舍在莫斯科的西南部。这是新区。你们将在西南部学习。现在请把箱子拿好。所有的人都准备好了吗？
- 是的，都准备好了。
- 我们上车吧。

20.

- Вы не знаете, нас будут встречать?
- Да, обязательно. Нас будут ждать представители университета у стойки номер 5. Они обещали.
- Обещанного три года ждут. Где она, эта стойка?
- Стойка номер 5? Сейчас посмотрим.
- Вот она, недалеко от нас. Но я пока никого не вижу.
- Нет, вы ошибаетесь, там кто-то стоит.
- Ну, извините. Идём?
- Идём.



### 参考译文

- 您知不知道是否有人来接我们？
- 是的，一定有人来接。学校的代表将在五号台那儿等我们。他们答应过。
- 许诺是不可信的。这个台在哪里呀？
- 五号台吗？现在我们来看看。
- 瞧，那就是，离我们不远。但是暂时我谁也没看到。
- 不，您说得不对，有人在那儿站着。
- 哦，对不起。我们过去吧？
- 走吧。

21.

- Простите, вы из университета?
- Да. А вы из Харбина?
- Да, да. Мы только что прилетели.
- А мы вас давно ждём и уже начали волноваться.